

УДК 811'111'25'33

Даниил Алексеевич Коптев, студент
Московский городской педагогический университет, Москва, Россия
эл. почта: koptevdanbusiness@outlook.com

Daniil Alekseevich Koptev, Student
Moscow City University, Moscow, Russia
e-mail: koptevdanbusiness@outlook.com

КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ УСТНОГО И МАШИННОГО
ПЕРЕВОДА КОНСТРУКЦИЙ С ПРЕДИКАТИВОМ *НЕОБХОДИМО*
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Работа посвящена анализу стратегий устного и машинного перевода модальных конструкций с предикативом *необходимо*. Выделяются две основные стратегии перевода этих конструкций, представлены их уточненные описания.

Ключевые слова: корпус, устный перевод, машинный перевод, модальность, *необходимо*

CORPUS-BASED RESEARCH OF RUSSIAN-TO-ENGLISH INTERPRETING AND MACHINE TRANSLATION STRATEGIES OF CONSTRUCTIONS WITH THE PREDICATIVE *НЕОБХОДИМО* (NEOBHODIMO, NECESSARY)

The paper deals with the analysis of interpreting and machine translation strategies for modal constructions with the predicative *neobhodimo* (necessary). This study identifies two main strategies for translating these constructions and presents their refined descriptions.

Key words: corpus, interpreting, machine translation, modality, *neobhodimo* (necessary)

Актуальность работы определяет наличие общего интереса к таким темам, как: устный перевод, машинный перевод, корпусные методики. В последнее время возросла актуальность подобных исследований, однако тема данной статьи прежде не служила предметом исследования.

Методику исследования составили контекстный, дистрибутивный и сопоставительный анализ, с помощью которых были изучены стратегии перевода конструкций с исследуемым словом в русско-английском устном переводе, его валентные связи, контексты употребления.

Материалом исследования послужили 150 примеров использования конструкций с исследуемой лексической единицей и их перевод из транскриптов записей устного перевода публичных выступлений, взятых из YouTube-каналов Президента РФ, МИД РФ, ООН, CNBC News, а также их переводы из системы машинного перевода (МП) Google Переводчик.

При исследовании семантики языковой единицы *необходимо* в устных контекстах были получены следующие данные.

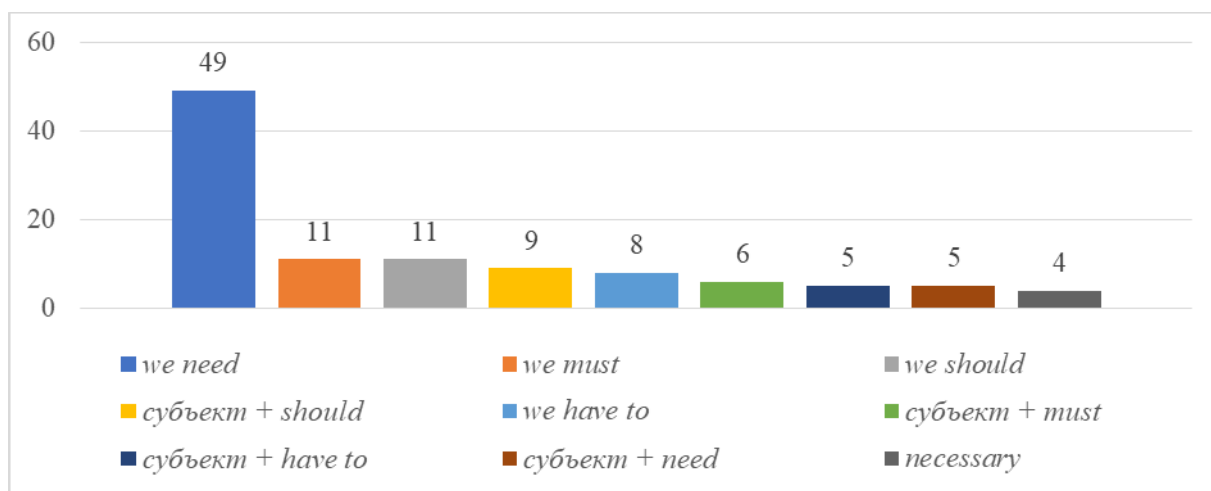
1. Слово *необходимо* сочетается с местоимением *нам* (20 вхождений) – в 10 случаях *нам необходимо* передается как *we need*, 5 раз как *we should*, и 2 как *we must*. Применение цифровой технологии (сервиса Google Переводчик) позволило установить, что для перевода фразы *нам необходимо* МП предлагает вариант *we have to*, что является единичным вариантом перевода данного сочетания в исследовательском корпусе. Далее произведено сравнение вариантов перевода контекстов с фразой *нам необходимо*. Во всех 20 вариантах перевода система МП выбрала вариант *we need*, т. е. совпали переводы 10 контекстов из 20 (50%).

2. Слово *необходимо* сочетается с глаголами (глагольными конструкциями) со значением оказания поддержки, помощи путем создания чего-либо – 30 вхождений. Обнаружено, что у данной конструкции присутствуют несколько выраженных доминант перевода – глаголы *need*, *should*, *have to*, а также конструкция *it is necessary* для МП. При этом Google Переводчик предлагает только три варианта перевода – *need* (9 вхождений), *must* (4 вхождения) или *it is necessary* (17 вхождений). Обнаружено, что в переводах с *it is necessary* оригинальные предложения не содержат подлежащего, относящегося к исследуемому слову. Переводчики в подобных предложениях зачастую используют местоимение *we* (12 вхождений).

Использование глаголов *need* и *must* зависит от структуры изначального предложения. Если в оригинале используется конструкция *нам необходимо*, то в переводе будет конструкция *we need*; если в оригинале используется конструкция *что необходимо (с)делать*, то в переводе будет использована

конструкция *what needs to be done* (**Что необходимо сделать** для стимулирования инвестиций? – **What needs to be done** to stimulate investment?).

Всего в ходе исследования обнаружено 38 вариантов перевода конструкций с исследуемым словом, 21 из них встречаются по одному разу. Наиболее частотные варианты перевода показаны на диаграмме (рисунок).



Варианты перевода конструкций со словом **необходимо**

Результаты исследования позволили прийти к следующим выводам. Перевод предложений с предикативом *необходимо* во многом зависит от контекста и возможности восстановить субъект. При переводе рекомендуется:

- 1) использовать местоимение *we* и подходящий глагол: *need, should, must* или *have to*;
- 2) восстановить субъект и использовать глагол *need, should, must, have to*.